Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy siódmego dnia zobaczy, że plaga rozszerzyła się na szacie lub na osnowie, lub na wątku, lub na skórze, lub na czymkolwiek, co wykonano ze skóry do pracy, to jest to plaga złośliwego\* trądu – rzecz ta jest nieczysta.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy siódmego dnia zauważy, że plama rozszerzyła się na szacie lub dzianinie, na tkaninie lub na skórze, albo na czymkolwiek, co wykonano ze skóry jako narzędzie do pracy, to jest to trudny do usunięcia pasożyt — rzecz ta jest nieczysta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W siódmym dniu obejrzy tę plagę. Jeśli plaga rozszerzyła się na szacie czy na osnowie albo wątku, na skórze lub na jakimś przedmiocie wykonanym ze skóry, jest to plaga trądu złośliwego, przedmiot jest nieczysty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem obejrzy zarazę onę dnia siódmego: jeźliby się szerzyła zmaza ona na szacie, albo na osnowie, albo na wątku, albo na skórze, i na każdej rzeczy z skóry urobionej, trąd jest jadowity, zaraza nieczysta jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a siódmego dnia zaś obeźrzawszy, jeśli ujźrzy, że się rozszerzyło, trąd trwały jest: osądzi szatę być nieczystą i każdą rzecz, na której się najdzie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Siódmego dnia obejrzy plagę. Jeżeli plaga rozszerzyła się na ubraniu albo na wątku, albo na osnowie, albo na skórze, albo na jakimś przedmiocie skórzanym, jest to trąd złośliwy. Przedmiot jest nieczysty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Siódmego dnia obejrzy plagę. A jeżeli plaga rozszerzyła się na szacie czy na osnowie, czy na wątku, czy na skórze, czy na jakimś wyrobie skórzanym, to jest to plaga złośliwego trądu. Rzecz ta jest nieczysta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Siódmego dnia obejrzy plamę ponownie. Jeżeli plama rozszerzy się na ubraniu albo na wątku, na osnowie albo na skórze, albo na jakimś przedmiocie ze skóry, to jest to oznaka złośliwego trądu. Przedmiot zaś jest nieczysty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Siódmego dnia ponownie ją obejrzy. Jeżeli plama rozprzestrzeniła się na ubraniu, na wątku tkaniny lub na osnowie, bądź też na jakimś przedmiocie skórzanym używanym do różnych celów - to jest to trąd złośliwy, a ta rzecz jest nieczysta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli po siedmiu dniach stwierdzi, że zaraza się rozszerzyła - na szacie bądź na osnowie, bądź też na wątku, na skórze lub jakimkolwiek przedmiocie zrobionym ze skóry, jest to trąd złośliwy. Taki przedmiot jest nieczysty! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I obejrzy oznakę na siódmy dzień: jeżeli rozszerzyła się oznaka na ubraniu albo na osnowie, albo na wątku, albo na skórze, na wszystkim, co dla jakiegokolwiek użytku zostało zrobione ze skóry, oznaka jest caraatem złośliwym i [rzecz] jest rytualnie skażona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І священик побачить хворе місце сьомого дня. Якщо ж хворе місце розходиться в одежі, чи в прямовистій, чи в поземній нитці, чи в скірі в усім, що лиш зроблене зі скіри, хворе місце поправді є проказою, нечистим є. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy zobaczy to zakażone siódmego dnia, że zakażenie szerzy się po szacie czy to na osnowie, czy na wątku, czy na skórze, czy na czymkolwiek, co zostało sporządzone do użytku ze skóry to jest to zaraza trądu jadowitego; to jest nieczyste. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy w siódmym dniu zobaczy plagę, że plaga ta rozprzestrzeniła się na szacie lub na osnowie, lub na wątku, lub na skórze, bez względu na użytek, jakiemu miałaby służyć ta skóra, plaga ta jest złośliwym trądem. Jest nieczysta. |

1. 1) złośliwego, מַמְאֶרֶת (mam’eret), lub: trwałego, nieustępliwego; pod. G: ἔμμονος; wg PS: na wygląd, ממראת . [↑](#footnote-ref-2)